

TŌKU REO WAIATA

March
7-24 2019
AUCKLAND ARTS FESTIVAL



16 March • Great Hall, Auckland Town Hall

 **TOITŪ**
TE REO
TUIA TE MUKA KŌRERO

He taonga te reo

Waiata are taonga. Precious and rich in history, waiata carry whakapapa, the many histories of our tīpuna – ancestral and genealogical links to knowledge passed down through generations, holding moments of longing and remembrance to the biting pain of loss. Waiata are our universities, classrooms and photo albums.

Waiata Māori have survived bans, beatings and legislative batterings. They have been chanted, sung and roared from one of our end of our land to the other. From faraway stadiums to the beating heart of our Marae this unbroken continuum of waiata and composition has held aloft our beautiful language – te reo Māori.

In today's Aotearoa, our waiata are more potent and pertinent than ever, carrying the battle cries of struggle and inspiring the awe and delight of our contemporary times.

Once likened to me by my father as the throaty chuckle of kereru, te reo Māori is a language made for singing.

Tonight's concert is a tribute to the artists and songs that continue to uplift te reo Māori and generously invite us all to participate.

Tama Waipara,
Creative Director

TŌKU REO WAIATA
IS PART OF



AUCKLAND
ARTS FESTIVAL
TE AHUREI TOI O TĀMAKI MAKAURAU

Performers

Maisey Rika
Rob Ruha
Seth Haapu
Stan Walker
Maimoa
Whirimako Black

Hinewehi Mohi
Moana Maniapoto
Tami Neilson
Annie Crummer
Tū Te Manawa Maurea

Credits

Creative Director
Tama Waipara

Programme Manager
Ngatapa Black

Programme Coordinator
Aroha Rawson

Venue Manager
Vicki Cooksley

Lighting Designer
Jo Kilgour

Stage Manager
Lucie Camp

Sound Designer
Ratu Gordon

MCs
Stacey Morrison
Pio Terei

Music Director
Jol Mulholland

Bass
Marika Hodgson

Drums
Steven Thomas

Guitar
Brett Adams

Keys
Allister Meffan

**Kai Karakia/
Mihī Whakatau**
Eynon Delamare

1hr 30mins no interval

COVER IMAGE:
RAYMOND SAGAPOLUTELE

SUPPORTED BY



Biographies



ROB RUHA is an iconic composer and solo artist of a new generation of Māori, with his award winning music and soul stirring performances, Ruha has released his second album *SURVIVANCE* with his new band The Witch Dr. This collaborative project with some of the New Zealand's finest musicians (Darren Mathiassen from Shapeshifter, James Illingworth from Bliss n Eso, Tyna Keelan from The Nok and Johnny Lawrence from Electric Wire Hustle), aka The Witch Dr., promotes the Māori nation as relevant, spirited, capable, connected, prophetic, morally courageous and unrelenting in their pursuit of self-determination – a trademark of Rob's music to date. Featuring vocal performances by Ria Hall, Bella Kalolo, Kaaterama Pou and The Rū-Cru.

At the New Zealand Music Awards in 2014 and 2016, Rob took home the Tui for Best Māori Album. Rob has also taken home NZMA awards for Best Songwriter, Best Māori Song, Best Male Solo Artist (Waiata Māori Music Awards) and the prestigious APRA Maioha Award twice.



Māori singer/songwriter **MAISEY RIKA** has one of Aotearoa's most impressive lead vocal styles.

Maisey now has four original albums to add to her name, all of which have received accolades in the NZ Top 40 album charts and won four out of four nominated categories at the 2010 Waiata Māori Music Awards, including 'Best Māori Female Solo Artist Award' – which she won in 2009 as well, 'Best Māori Pop Album', Best Māori Song and Best Māori Songwriter of the year.

Maisey has toured New Zealand, Australia and Asia, and is now currently expanding through Europe and America. Live performances have put her alongside Dave Dobbyn, Hinewehi Mohi, Anika Mōa, Australian Idol Stan Walker, five-time USA Grammy award-winners The Blind Boys of Alabama, and many more well-known musicians/artists.



The multitasking **HINEWEHI MOHI**, MNZM, released her debut single 'Kai U' in 1992. The first *Oceania* album (1999), made with British musician Jaz Coleman (Killing Joke), fused Māori harmonies and dance beats. It went double platinum, sold overseas and yielded single 'Kotahitanga'. Recorded with the Auckland Chamber Orchestra, her 2013 album *Raukautauri – Te Puhi o te Tangi* marked 20 years of making music. Mohi founded the Raukautauri Music Therapy Centre, after her own daughter was born with cerebral palsy.

She is arguably best known for a single moment from her musical career – singing the national anthem in te reo at a 1999 rugby game. In 2004 she set up Raukautauri Productions, and launched long-running waiata programme *Moteatea*. It was nominated for two screen awards. Her TV work also includes producing *Marae DIY* and Matariki Awards coverage, and directing a documentary on Merata Mita. In 2016 Women in Film and Television named her Te Reo Māori Champion.



A veteran of eight solo albums, **WHIRIMAKO BLACK** is a champion of te reo Māori, producing many of her albums in her native tongue as well as a number of bilingual efforts. She has been featured on numerous collaboration albums alongside some of world music's biggest names. Her awards include Best Māori Album and Best Jazz Album at the NZ Music Awards and a coveted Silver Scroll award in songwriting for Best Māori Composition, to name just a few.

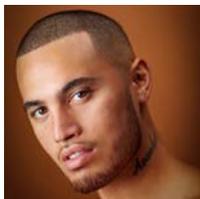
Whirimako is today one of the country's most respected singer-songwriters. She has been featured on numerous collaboration albums alongside some of world music's biggest names. In recent years, Whirimako has moved effortlessly into the sultry stylings of the great jazz standards to which she added her uniquely Māori interpretation.



MAIMOJA MUSIC – a collective of young Māori artists coming together to do what we love with the hope to entertain and inspire.

The Maimoja Music group, best known for their hit song 'Maimoatia' is made up of 12 artists: Pere Wihongi, Tawaroa Kawana, Puawai Taiapa, Hoeata Maxwell-Blake, Mereana Tekā, Awatea Wihongi, Nathaniel Howe, Raniera Blake, Metotagivake Shmidt-Peke and Kia Kaaterama Kiri-Pou.

In 2018 they released their breakout hit song, 'Wairua', which stayed on the charts for weeks. The music video has over 6.8 million views.



STAN WALKER is a recording artist and actor who rose to fame as the winner of *Australian Idol* in 2009 and topped the charts shortly thereafter with his debut single, 'Black Box' – co-written by English hitmaker Wayne Hector, well known for his work with Westlife, along with Danish hitmakers Wayne Hector, Jonas Jeberg, and Cutfather.

Debut album *Introducing... Stan Walker* went straight to number three on the Australian ARIA Albums Charts, was certified platinum by the Australian Recording Industry Association (ARIA) and was certified triple platinum by the Recording Industry Association of New Zealand (RIANZ).

Stan has received five New Zealand Music Awards and was a judge on the first and second season of *The X Factor NZ* in 2013 and 2015.

In 2010, Stan released his second studio album, *From the Inside Out*, which spawned the hit singles, 'Unbroken' and 'Choose You'. The album debuted at number one on the New Zealand Albums Chart and number two on the ARIA Albums Chart. In November 2011, Walker released his third studio album, *Let the Music Play*, which debuted at number 18 on the ARIA Albums Chart and number 12 in New Zealand, and spawned the hit single 'Loud'. During his career, Walker has won five New Zealand Music Awards and has received five ARIA Music Award nominations. Walker was a judge on the first and second season of *The X Factor NZ* in 2013 and 2015. He made his acting debut in the New Zealand film *Mt Zion* (2013), and played the role of Benji in the 2015 New Zealand film *Born to Dance*.



MOANA MANIAPOTO, MNZM, is one of the most distinctive, articulate and significant Māori voices in music – first with Moana and the Moahunters and latterly as Moana & the Tribe.

In 2004, Moana became the first non-American to win a major USA based songwriting contest with her song 'Moko', beating over 11,000 compositions to win the Grand Jury Prize of the International Songwriting Competition.

She is a Lifetime Recipient of the Toi Iho Māori Made Mark (denoting authenticity and quality) and received the 2005 Te Tohu Mahi Hou a Te Waka Toi Award from Te Waka Toi (Creative New Zealand) in recognition of "outstanding leadership and contribution to the development of new directions in Maori art." In 2006 US magazine *The Beat* praised her as a "truly inspiring performing and recording artist" and in 2007 received an Arts Foundation Laureate Award and in 2008 was honoured by the Waitaia Māori Music Awards for her special contribution to the Māori music industry.

Moana toured across Europe in 2013, before heading into Korea for the first time. In 2014 she presented New Zealand in the tri-nation Boomerang Project, which was launched at Womad NZ, and played at the Sydney Opera House, then as part of the Glasgow 2014 Festival.



TAMI NEILSON is a Canadian-born, New Zealand-based country & soul singer/songwriter.

With a soulful voice straight from the golden age of soul, country and rockabilly music, Tamara (Tami) Neilson has been described as "a red-hot honky-tonker, somewhere between Patsy Cline and Wanda Jackson with perhaps just a little bit of Peggy Lee sophistication." (Nick Bollinger, Radio NZ National)

In 2014, Tami was also awarded the APRA Silver Scroll, New Zealand's most prestigious music award for excellence in songwriting, for her song 'Walk (Back to Your Arms)', as well as "Best Female Artist" at the National Country Music Awards and APRA's "Best Country Song" at the NZ Country Music Awards. The release of her explosive album *Dynamite!* received rave reviews in *MOJO*, *The Guardian* (named "Top 10 Best Country Music Album"), climbed to #1 on the NZ Music Charts, and won the title of 2015's "Best Country Music Album".

A 5-star review in the *NZ Herald* claimed "this world-class album is a major statement from an artist at the top of her lyrical and vocal game."

Just 18 months after *Dynamite!*, Tami released her follow-up album, *Don't Be Afraid*, to critical acclaim, debuting on the NZ Album Charts and the Independent Music Charts at #1. In 2018, Tami released the critically acclaimed, co-produced *SASSAFRASS!*, nominated for "Album of the Year" at the NZ Music Awards with glowing reviews in *Rolling Stone Country*, *American Songwriter*, *Pop Matters* and *No Depression*.



SETH HAAPU is a modern-classic image of South Pacific identity who writes, produces and sings with a velvet voice, reminiscent of R&B intimacy. Seth has worked quietly behind the scenes, writing and producing music for the likes of Stan Walker, Sons of Zion and Maisey Rika.

In 2016 Seth released *Volume I*; his second EP followed in 2017. By virtue of his nature, both works were an exercise in catharsis, revealing discoveries around his Polynesian heritage. Haapu, meaning refuge, is a village originally built over water on the island of Huahine, Tahiti; the home of his bloodlines before their passage to New Zealand. Despite minimal exposure, both volumes went to #1 on iTunes NZ Singer-songwriter chart, with nominations for APRA's Silver Scroll Award.

Beyond the Pacific, he discovered international contemporaries like Solange, Sampha and Daniel Caesar – all of whom found inspiration in their own unique cultural origins. Recently, Seth was awarded "Kaitito Waitaia Māori Autaia" (Best Māori Songwriter) for his song 'New Wave' at the 2018 Waitaia Māori Music Awards.



ANNIE CRUMMER, MNZM, has one of New Zealand's best-loved and most travelled voices.

She first made an impact with her show-stopping guest slot with Netherworld Dancing Toys on 'For Today' in 1985. From the late '80s she has been part of the very successful all-female act When the Cat's Away. She released her first solo album *Language* in 1992 and followed it with *Seventh Wave* in 1996, before turning her hand to musicals with roles in *Rent* and Ben Elton's Queen-inspired show *We Will Rock You*. In 2011 she won the Senior Pacific Artist award at Creative NZ's Arts Pasifika Awards. Her voice has taken her from Avondale to Paisley Park, from local talent quests to duets with Sting, and back to her Rarotongan heritage.

Programme

- | | | |
|--|----------------------------------|--|
| 1. Te Reo o te Whenua p4 | NGA KUPU: TAHARĀKAU STEWART | TE RANGI: TAMA WAIPARA |
| 2. Nei rā tōku reo p4 | NĀ TWEEDIE WAITITI, TAMA WAIPARA | KAIWAIATA: HINEWEHI MOHI, TAMA WAIPARA |
| 3. Kei hea taku Reo p5 | NĀ WHIRIMAKO BLACK | |
| 4. A, E, I, O, U p5 | | |
| 5. A, E, I, O, U p5 | NĀ MOANA MANIAPOTO | |
| 6. Language p6 | NĀ ANNIE CRUMMER | |
| 7. I cry myself to sleep p7 | NĀ TAMI NEILSON | |
| 8. Ngaru Hou p7 | NĀ SETH HAAPU | |
| 9. Ka Ihi Te Moana p8 | NĀ ROB RUHA | |
| 10. Ka Hurā p8 | KAITITO NĀ RIKIRANGI GAGE | KAIWAIATA: MAISEY RIKA |
| 11. He Kākano ahu p9 | KAITITO – HOHEPA TAMIHANA | KAIWAIATA: MAIMOAO |
| 12. E te Kai p9 | KAITITO KUPU: ANITUATUA BLACK | KAITITO RANGI: WHIRIMAKO BLACK |
| 13. Water People p10 | NĀ MOANA MANIAPOTO | |
| 14. Don't dream it's over—Moemoeā p11 | NĀ CROWDED HOUSE | NGĀ WHAKAMĀORI: ERENA KOOPU
KAIWAIATA: SETH HAAPU & STAN WALKER |
| 15. Whakamoemiti p11 | NĀ STAN WALKER | |
| 16. Hine e hine p11 | NĀ PRINCESS TE RANGI PAI | KAIWAIATA: MAISEY RIKA |
| 17. Kalega p12 | NĀ ROB RUHA | |
| 18. Kotahitanga p13 | NĀ HINEWEHI MOHI | |
| 19. Te Wairua p14 | NĀ MAIMOAO | |

1. Te Reo o te Whenua

NGA KUPU: TAHARĀKAU STEWART
TE RANGI: TAMA WAIPARA

Ko te reo o te whenua
ko te kohurau o te Ariki
ki te kapua o te whenua
Ko te tangi hotu o manawa
ki wai-o-kawe, wai-o-tira
ki wai-o-Paoa.
Ko te reo o te whenua.
E ripo kau ana, e tangi kau ana
ko te reo o te whenua

Ko Pipitaiari te kapohanga whenua
Ko Hinetatauranga te kaitieki whenua
Ko Rukupo te haehae whenua
Ko Orakaiapu te patatipu whenua

Ko Tauranga Koau
te whenua mana motuhake.
Ko te Tiriti o Waitangi,
hei kaupapa whakato whenua.
Whakato te maara a te Atua,
hei kiko i te rangi
ko Manutuke ki te whenua
ko Te Hau-ki-Turanga
ko te reo o te whenua

2. Nei rā tōku reo

NĀ TWEEDIE WAITITI, TAMA WAIPARA
KAIWAIATA: HINEWEHI MOHI, TAMA WAIPARA

Nei rā tōku reo,
tōku reo waiata e pātukituki nei
Tahuri mai ō taringa
Whakarongo ki taku tangi
Taku tangi waiata
Taku tangi hotuhotu
Tōku reo waiata

Karanga Hinepūtehue mai
Huri poi āwhioawhio
Koia rā taku puruhau
Tōku reo puoro

Mā wai e kawē
Taku tito waiata
Kua kai ā te kōrero
Tukuna aku kupu kia rere

Nei rā tōku reo
Tōku reo aroha
Tōku reo rangatira
Tōku reo waiata
Tōku reo waiata

3. Kei hea taku Reo

NĀ WHIRIMAKO BLACK

Kei hea taku reo
karanga ki ōku tīpuna
Hoki mai, hoki mai e taku reo rangatira

Ko wai rā hei arahi i a tātou e
Ngā kohikohinga, ngā uri o te motu e

Kei hea taku reo
karanga ki ōku tīpuna
Hoki mai, hoki mai e taku reo rangatira

Ko wai rā hei arahi i a tātou e
Ngā kohikohinga, ngā uri o te motu e

He karanga tēnei wai
Ki te hunga waka ki Aotearoa
Hāpainga te koha
Te reo karanga a kui, koro mā

Koia rā ka kitea
Ka mārama ki ngā whakatau
Ka ū te whakapono
Ka rea te kākano

Ko wai rā hei arahi i a tātou e
Ngā kohikohinga, ngā uri o te motu e

He karanga tēnei wai
Ki te hunga waka ki Aotearoa
Hāpainga te koha
Te reo karanga a kui, koro mā

Koia rā ka kitea
Ka mārama ki ngā whakatau
Ka ū te whakapono
Ka rea te kākano

Ka rea te kākano

4. A, E, I, O, U

A E I O U, A E I O U,
Piko, piko, piko, piko, piko, piko
Toro, piko
Toro, toro, toro, toro, toro, toro
Piko, toro

[Repeat]

5. A, E, I, O, U

NĀ MOANA MANIAPOTO

It's time to A-a-akona te reo
A-a-akona te reo
Educate
A E I O U [x2]

Learn about yourself, your history
Know where you come from
where you want to be

Chorus
Help you along the way
Till you have the strength alone to say

Chorus
It's a global thing [x2]
been happening for a while
because we choose to learn about ourselves

6. Language

NĀ ANNIE CRUMMER

Inangaro au, i te apii, i tōku reo

E Manea

Inangaro, E Manea

Inangaro, E Manea

E Manea, E Manea

Love is teaching me to speak the language

Rhythm of a place so far away

the closer I get to know you

that much more I want to say

Half a million questions

to be answered

Do you mind my asking you today

I want to know what makes you so

Beautiful to me oh yeah

E Manea, E Manea [x4]

It's so beautiful

E Manea, E Manea

Didn't have the words before I met you

now my heart is filled with poetry

I'm learning to trust my feelings

and all my fears I'm letting go

Gods tattooed heaven high above us

in the night, embracing all I see

(Come with me now)

Come with me now

Cos you're bringing out

The magic in my soul

E Manea

Inangaro,

E Manea

You know your love is teaching me to speak

The language of love

It's so beautiful

E Manea

Inangaro,

E Manea

7. I cry myself to sleep

NĀ TAMI NEILSON

I wave hello my smile is bright

I am so gracious and polite

Each time you pass me on the street

And then I cry myself to sleep

And when I'm laughing with my friends

They say they're glad I'm on the mend

I smile as everybody leaves

And then I cry myself to sleep

The moon glows as blue as me

Ka whiti te marama

While you haunt my memories

Ka hoki ngā mahara

Nothing but tears to keep me company

Ka haramai aku roimata

I wash my face I brush my hair

I spray perfume noone to care

Then I lay down between our sheets

And then I cry myself to sleep

The moon glows as blue as me

Ka whiti te marama

While you haunt my memories

Ka hoki nga mahara

Nothing but tears to keep me company

Ka haramai aku roimata

8. Ngaru Hou

NĀ SETH HAAPU

To aroha, he moana,

He hōhonu,

Kei raro i te pae

Kei raro tonu

Aaio i mua i te whatinga,

Tēnei au, kei te paringa

O te ngaru hou

Pōhiritia te tuinga

E ruku

Nāu i ora ai tēnei

Ki te mea pono

Kino mai, waipuke mai

Kei reira koe

Aaio i mua i te whatinga

Tēnei au, kei te paringa

O te Ngaru Hou

Te ngaru hou

Pōhiritia, te tuinga

E ruku

Ko tāua ki te tai

Tā māua i mōrehu ai

Tēnei ka maranga,

I te ngaru hou

Te ngaru hou

Te ngaru hou

Pōhiritia, te tuinga

E ruku

Te ngaru hou

9. Ka Ihi Te Moana

NĀ ROB RUHA

Ka ihi te moana
Ka whare te moana
Ka horu te moana

Ka huri te tai
He aha kei tua wai
He ika tapu, he whenua
Kumea nuku, kumea rangi
Pupū ake te papa-nui
E Rona, e Te Kura

Whakaea Hikurangi
Te Papanui-a-Karioi
Te Ika-a-Māui e takoto nei, aue

Ka ihi te moana
Ka whare te moana
Ka horu te moana

Ka huri te tai
He aha kei tua wai
He ika tapu, he whenua
Kumea nuku, kumea rangi
Pupū ake te papa-nui
E Rona, e Te Kura
Whakaea Hikurangi
Te Papanui-a-Karioi
Te Ika-a-Māui e takoto nei, aue

10. Ka Hurā

KAITITO NĀ RIKIRANGI GAGE
KAIWAIATA: MAISEY RIKA

Ka hura i uta, ka hura i tai e
Te korepe nui te korepe roa te wāhiawa
Nau mai e Tāne, ka haere tāua
i te moana nui, i te moana roa ki Aotearoa

Hurunuku ātea Parawera nui e
Tahu-māwake, Tahu-mākaka nui e
He tia he tia, he ranga he ranga
he kura wawawawai he kura wawawawai
taku waka hoea Te Moananui ā Kiwa
ki uta rawa rā Tāne i runga, Tangaroa i raro
uea te waka runaia te waka he mōwai rokiroki
Āio i runga, he āio ukiuki

Ka whiti te marama tīramarama ana
te ika i te rangi Puanga,
Autahi e Tautoru, Rēhua, Kōpu, Matariki e
He tia, he tia he ranga he ranga
He kura wawawawai he kura wawawawai
taku waka hoea Te Moananui a Kiwa
ki uta rawa rā
Hoea te moana nui, te waka
Tipua Tauira mai tawhiti
Tauira mai tawhiti e

11. He Kākano ahau

KAITITO – HOHEPA TAMIHANA
KAIWAIATA: MAIMOĀ

He kākano āhau i ruia mai i Rangiātea
and I can never be lost I am a seed,
born of greatness
Descended from a line of chiefs,
He kākano āhau

Ki hea rā āu e hītekiteki ana
Ka mau tonu i āhau ōku tikanga
Tōku reo, tōku oho-oho,
Tōku reo, tōku māpihi maurea
Tōku whakakai marihi
My language is my strength,
An ornament of grace

Ka tū ana āhau,
Ka ūhia au e ōku tīpuna
My pride I will show
That you may know who I am
I am a warrior, a survivor
He mōrehu ahau
Ki hea rā āu e hītekiteki ana
Ka mau tonu i āhau ōku tikanga
Tōku reo, tōku oho-oho,
Tōku reo, tōku māpihi maurea
Tōku whakakai marihi
My language is my strength,
An ornament of grace end.

12. E te Kai

KAITITO KUPU: ANITUATUA BLACK
KAITITO RANGI: WHIRIMAKO BLACK

E te kai nō roto i ngā rākau a Tāne
Te hua e takoto nei
Herea te koko,
kia mutu te takō
Te kori, tahia te kai,

kia mania kia hohoro te kai
a Tane

Āngahia mai ki tēnei umu
Kawea, mai ki tēnei rua
Ki te tao poto, ki tao roa
Ki te tai, hekeheke

Iho o te tai hekeheke a tane

13. Water People

NĀ MOANA MANIAPOTO

Calling on the Water People
Calling on the rain [x4]

Tēnei te rangi kā tūtakitaki
E huri tō kanohi
Ki te uranga o te rā
Ko te ara tēnā
I whakaterea mai ai
E ō Tūpuna e

Ka tupea ki muri, Ko wai whakahuka
Te wharaunga moana [x2]

Tākina te kawa mai i te kawa tuātahi
ki te kawa tuangāhuru
Ka tākina anō ko te kawa e [x2]
Taia rā te kawa rito ki a
Tangaroa whakamau tai
Atutahi ki a Rehua
Atutahi ki te taha o te Mangōroa

Tākina te kawa mai i te kawa tuātahi
ki te kawa tuangāhuru
Ka tākina anō ko te kawa e [x2]
Tāia rā te kawa rito ki a
Tangaroa whakamau tai
Atutahi ki a Rehua
Atutahi kit e taha o te Mangōroa
Topa rā, topa rā topa iho
rā te karamu I a
Hinemoana
Kōawhīhia te kakaramea I te uru

Tūtawa mai I runga
Tūtawa mai I raro
Tūtawa mai I roto
Tūtawa mai I waho
Tūtawa ko ngā pū, ngā weu, ngā take,
Ngā pakiaka, ngā rākau i kiatohia nei hei waka
He waka aha taku waka
He waka Tipua taku waka
He waka aha taku waka
He waka Atua taku waka
He waka aha taku waka
He waka karipiripi taku waka
He waka aha taku waka
He waka wāhi ngaru taku waka
He waka aha taku waka
He waka kawē wawata taku waka
Poua iho te waka nei, tukuna kia rere
Kia puta ki te ara whiti, ki te ara nuku
Ki te reira ngā, ki te ara wharaunga mōana
Tūturu whakamau kia tina
Haumia e
Hui e
He waka aha taku waka [x2]
He waka Tipua
He waka Atua
He waka karipiripi
Kawē wawata
Pou pou poua te waka [x2]
Hu Hu ha

14. Don't dream it's over – Moemoeā

NĀ CROWDED HOUSE
NGĀ WHAKAMĀORI: ERENA KOOPU
KAIWAIATA: SETH HAAPU & STAN WALKER

Herekore ā roto
Herekore ā waho
Hopukina te ua i o kapu-ringa
Pakanga o mua
Tukuna, ka ngaro
Puritia taku ringa
Ngaro ana te ara ki paerau

Moe moe moemoeā
Kore rawa e riro
Maruāpō
He ārai e te ao
Ū mai, nau mai
He kaupare i ā tāua
E kore e aitu

16. Hine e hine

NĀ PRINCESS TE RANGI PAI
KAIWAIATA: MAISEY RIKA

E tangi ana Koe	E Hari tō moemoeā
Hine, E Hine!	Hine, E Hine!
Kua ngenge ana koe	Mārama ahua
Hine, E Hine!	Hine, E Hine!
Kāti tō pouri rā	I roto I tō moenga
Noho i te aroha	Mehemea he Mārama
Te ngākau o te Matua	Ka tae mai te Rēinga
Hine, E Hine!	Hine, E Hine!

15. Whakamoemiti

NĀ STAN WALKER

Whakarongo ki te tangi o te iwi nei
e kore e wareware koe te hunga
Nā te Atua i hanga
Ko ihu te kaiwhakaora
o te ao katoa
Ko Atua te piringa
Ko ia te kaihangā
Wairua tapu
Homai te hā o te ora
Ka hīkinga aku ringa
Kia whakamoemiti
Kua tuwhera tōku reo ki rangi
Hareruia kororia ki tō ingoa tapu
Tō ingoa tapu

Whakamoemiti, Whakamoemiti
Whakamoemiti, Whakamoemiti
Whakamoemiti, Whakamoemiti
Whakamoemiti, Whakamoemiti
Whakarongo ki te tangi
o te iwi nei
e kore e wareware koe te hunga

17. Kalega

NĀ ROB RUHA

Kaleg' Pillow and swag in the back seat
And I got 2 whole hour

'til I get back to the coast

Ka piki whakarunga – Kāpūterangi

Ka kite au a Tihirau

Tihirau-o-tama-ko-Paikea

Ohope, Ōhiwa Scoop, fish, oysters,
ice cream – Tirohanga

Whakatōhea, Tūwhakairiora!

Mākeo maunga

Kalega – come sing along with me,
sing “Sānana”

Kalega – sing “Sānana” – Kalega

Kalega – sing “Sānana” – Kalega [x2]

Kalega on the straight now – Tōrere

Ki te tapa o te tai ki Hāwai

Haka'z blasting from the Youtube

Flick to Bob Marley, make you feel good

Sang – “Kotahi aroha, ngākau tahi e”

Tangaroa-whakamau-tai, Aotearoa,

Maimoatia, Paremata mēne

Waves on the way to “The Bay”

No coverage 'til we hit Raukōkore

Hit the rivers and the beach

while we're on the way

Ko au ko Apanui – Tauira-mai-tawhiti

Wak Pak, we back on track

Kua tae ki te kāinga inawa –

Ka reka!!

Kalega – come sing along with me,
sing “Sānana”

Kalega – sing “Sānana” – Kalega

Kalega – sing “Sānana” – Kalega [x2]

Kalega come sing along

Kalega come sing along

Kalega come sing along – Kalega [x2]

Uuu Sānana nana –

Uuu Sānana Uuu Sānana nana –

Uuu Sānana

18. Kotahitanga

NĀ HINEWEHI MOHI

Whaka-awe-awe-awe-e (Hi)

Whaka-awe-awe-awe (Au-e)

Whaka-awe-awe-awe-e (Hi)

Whaka-awe-awe-awe (Au-e)
(Hi) (Au-e)

Whaka-awe-awe-awe-e (Hi)

Whaka-awe-awe-awe (Au-e)

Mā te ko-tahi-tanga-a, (Hi)

Whaka-awe-awe-awe

Te whakahī a iwi

Mei kore ake nei

E kore te tangata

E ora tonu i runga

I tēnei ao

Rangatira, te tika

Maungārongo

Whaka-awe-awe-awe-e (Hi)

Whaka-awe-awe-awe (Au-e)

Mā te ko-tahi-tanga-a, (Hi)

Whaka-awe-awe-awe (Au-e)

Te whakahī a iwi

Mei kore ake nei

E kore te tangata

E ora tonu i runga

I tēnei ao

Mā tō tātou mau tonu

Me te whakatū

I te kotahitanga

E tutuki ai ā tātou tohenga

Whaka-awe-awe-awe-e (Hi)

Whaka-awe-awe-awe (Au-e)

Mā te ko-tahi-tanga-a, (Hi)

E whai ka-ha ai ta-tou (Au-e)

Whaka-awe-awe-awe-e (Hi)

Whaka-awe-awe-awe (Au-e)

Mā te ko-tahi-tanga-a, (Hi)

Whaka-awe-awe-awe

I runga i ngā ngutu tangata

Ngā rongotoa e

Nānā i toko te kohara

Te tangata pono

Te ihi

Rangatira, te tika

Maungārongo

Whaka-awe-awe-awe-e (Hi)

Whaka-awe-awe-awe (Au-e)

Mā te ko-tahi-tanga-a, (Hi)

Whaka-awe-awe-awe (Au-e)

Whaka-awe-awe-awe-e (Hi)

Whaka-awe-awe-awe (Au-e)

Mā te ko-tahi-tanga-a, (Hi)

Whaka-awe-awe-awe (Au-e)

Whaka-awe-awe-awe-e

Whaka-awe-awe-awe (Au-e)

19. Te Wairua

NĀ MAIMOĀ

Nā Maimoa
Ka rāngona ana te wairua
Ko hiako ka hīnawanawa
E kore rawa e tūwhera
ki te kore e rāngona
Te tauronaronā o roto
ānō nei he waikare i te whatumanawa
E kōrengarenga ana tēnei puna
Kei a koe te tikanga anei rā te waiora

Chorus

Te wairua, tukuna ki te ao
Te wairua, tukuna kia rere
Te wairua [x2]
He mea whakaawe

Waiho mā wairua koe e kawē
Ēngari te ngaringari i te kore
Ahakoa he iti, he pounamu
Ehara rawa i te ōkiko,
ēngari rā, he hononga
Te tauronaronā o roto
ānō nei he waikare i te whatumanawa
E kōrengarenga ana tēnei puna
Kei a koe te tikanga anei rā te waiora

Chorus

Te wairua, tukuna ki te ao
Te wairua, tukuna kia rere
Te wairua [x2]
He mea whakaawe
Waiho mā wairua koe e kawē

Winawina tātou

Na mata i mea
Taupī, Taupā
Katikati mōu rā
Ka puta nei koe nā, hā! [x2]

Takahia paki te pitipiti paki
ki te paopao paki te pitipiti paki
Hei tama, tū tama rā, [x2]

Takahia paki te pīti pīti paki
ki te MAIMOĀ paki te pīti pīti paki
Hei tama, tū tama rā, (hā) [x2]

Chorus

Te wairua, tukuna ki te ao
Te wairua, tukuna kia rere
Te wairua [x2]
He mea whakaawe
Waiho mā wairua koe e kawē [x3]

AUCKLAND ARTS FESTIVAL TE AHUREI TOI O TĀMAKI MAKAURAU

Te Ahurei Toi o Tāmaki Makaurau / Auckland Arts Festival is a place for ambitious ideas by storytellers, provocateurs and creators.

The Festival reflects our contemporary, cosmopolitan city with its many communities. It challenges artists and audiences to be bold and take a risk. Through the work of artists of Aotearoa and across the world, we aim to inspire, provoke and entertain the people of Auckland Tāmaki Makaurau and our many visitors.

A globally recognised celebration of art and culture taking place each March in New Zealand's largest city, AAF will be presented for the 11th time in 2019. The Festival has attracted nearly two million visitors to date.

Festival People

Patron

The Governor General,
Her Excellency
The Right Honourable
Dame Patsy Reddy,
GNZM, QSO

Board of Trustees

John Judge (Chair)
Angela Clatworthy
Rick Carlyon
Evan Davies
Sarah Judkins
Tarun Kanji
Angela Watson
Fred Ward

Chief Executive

David Inns

Artistic Director

Jonathan Bielski

Business & Finance Director

Shona Roberts

Accounts & Payroll Administrator

Mirena Tomas

Accounts Assistant

Suzanne Watt

Executive Assistant

Elizabeth Swinburn

Office Manager

Gill Saker

Pou Tikanga

Eynon Delamere

Head of Programming

Dolina Wehipeihana

Creative Associate

Tama Waipara

Senior Programme Manager

Steph Walker

Programme Manager, Toitū Te Reo

Ngatapa Black

International Music Consultant

Declan Forde

Creative Learning & Community Engagement Coordinator

Natasha Lay

Programme & Access Coordinator

Helen Winskill

Programme Coordinator, Whānui

Noma Sio-Faiumu

Project Assistant, Whānui

Scotty Cotter

Programme Administrator, Toitū Te Reo

Whetu Silver

Programme Coordinator, Tōku Reo Waita & TIRA

Aroha Rawson

Creative New Zealand Pasifika Intern

Haanz Fa'avae Jackson

Access Programme Intern

Ekta Kumar

Technical Manager

Nick Tomlin

Technical Administrator

Catherine Hart

Artist & Logistics Manager

Megan Andrews

Artist Liaison Assistant

Rina Patel

Head of Staging

Andrew Gibson

Head of Lighting

Abby Clearwater

Head of Sound

Sandy Gunn

Head of AV

Simon Barker

Spiegelteent Site Manager

Jamie Blackburn

Production Manager

Vicki Cooksley

aaf.co.nz

CONTACT

Ph: +64 09 309 0101

Email: info@aaf.co.nz

Level 5, Wellesley Centre
44–52 Wellesley Street West
PO Box 5419
Auckland 1141

Marketing & Communications Director

Thierry Pannetier

Marketing Manager

Sally Woodfield

Brand & Content Creation Manager

Tim Wong

Media & PR Manager

Siobhan Waterhouse

Publicist

JP Bolton

Marketing Assistant

Camila Araos Elevancini

Marketing Intern

Stacey Mulholland

Partnerships Executive

Vanessa Morgan

Partnerships Assistant

Carrie Rae Cunningham

Ticketing Manager

Jillian Davey

Ticketing Assistant

Evan Phillips

Founding Friends

Adrian Burr
Graeme Edwards
Friedlander Foundation
Dame Jenny Gibbs
Sir Chris & Dayle, Lady Mace

Festival Supporters

CORE FUNDERS



GOLD SPONSORS



SILVER SPONSORS



BRONZE SPONSORS



CORPORATE PATRONS



MAJOR FUNDERS



FUNDING PARTNERS



INTERNATIONAL PARTNERS



PLATINUM PATRONS

Janet Clarke & John Judge
Sir Roderick & Gillian, Lady Deane
Andrew & Jenny Smith
Sir James Wallace
(The Wallace Foundation)

SILVER PATRONS

Brian & Julie Cadzow
Jeremy Collins
Christine & Richard Didsbury
Jan & Trevor Farmer
Kent & Gaye Gardner
Dame Jenny Gibbs
John & Jo Gow
Ian & Wendy Kuperus
Rochelle McLaren
Sir Chris & Dayle, Lady Mace
Sonbol & Farzod Taefi
Walker and Hall Trust
Fran Wyborn

BRONZE PATRONS

John Barnett
John Billington QC
Rick & Jenny Carlyon
Rosslyn Caughey
Mark & Angela Clatworthy
Sally Clatworthy
Graham Cleary
Nicola Johnson & Stephen Mills QC
Kate Plaw
Fran & Geoff Ricketts
Michelle & Will Rouse
Catherine & Martin Spencer
Lady Philippa Tait
Fred & Nicky Ward
Sally Woodfield & David Inns

JADE PATRONS

Victoria & John Carter
Johnny & Jo Chaplin
Martin Cooper
Amber Coulter & Andrew Lewis
Tarun Kanji
Vanessa Morgan
Shona Roberts
Chris Simcock & Camilla Hope-Simcock

GOLD PATRONS

Bill & Frances Bell
Friedlander Foundation

KA TITO AU

KUPE'S HEROIC JOURNEY

BY APIRANA TAYLOR
PERFORMED BY TOLA NEWBURY
DIRECTED BY MURRAY LYNCH

Register at aaf.co.nz/katitoau

Image:
Jeff McEwan



15–24 March • On tour throughout regional Auckland • **FREE**

TOITŪ TE REO EVENTS AT
AUCKLAND ARTS FESTIVAL

Image:
Julie Zhu



9–24 March • Throughout the communities in Auckland • **FREE**

WHĀNUI

PROJECT PEPEHA

11–24 MARCH

NGĀ HERENGA WAKA

14–22 MARCH
WAIKOWHAI INTERMEDIATE
SCHOOL LIBRARY, MT ROSKILL

HE MOKOPUNA HE TŪPUNA

23 MARCH 2PM & 3.30PM
CORBAN ESTATE ARTS CENTRE

For times, locations and more
info, visit aaf.co.nz/whanui

WHĀNAU DAY

FEATURING

TAKI RUA'S
TE KUIA ME TE
PŪNGĀWEREWERE

BOYS WITH THE POI

+ MUCH MORE!

For more info, visit
aaf.co.nz/whanauday

Illustration:
Robyn Kahukiwa, 1982



24 March • Spiegeltent & Aotea Square • **FREE**

TIUIA TE MUKA REO KI TE NGĀKAU O TE TANGATA • WEAVE THE THREAD OF LANGUAGE INTO THE HEARTS OF MAN



TE AHUREI TOI Pouititirangi
O TĀMAKI MAKĀURAU
aaf.co.nz/toitutero

TOITŪ TE REO
SUPPORTED BY



Te Puni Kōkiri
REALISING MĀORI POTENTIAL



'Kia Iti'
Te Taura Whiri i te Reo Māori
MĀORI LANGUAGE COMMISSION

